

马克思的女儿们—— 未发表的信札

〔法〕 奥尔嘉·梅耶编



封面设计: 尹凤阁

LES FILLES DE KARL MARX

Lettres inédites

根据巴黎阿尔班·米歇尔出版社 1979 年版译出

卡尔·马克思的女儿们

——未发表的信札

MAKESI DE NUER MEN

WEIFABIAO DE XINZHA

〔法〕奥尔嘉·梅耶编

沈志明 蒋国萍译

人民出版社出版 新华书店发行

北京新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 11 印张 255,000 字

1985 年 12 月第 1 版 1985 年 12 月北京第 1 次印刷

印数 0,001—7,200

书号 3001·2102 定价 2.15 元

出版说明

本书收入马克思三个女儿于1866年至1898年写的信（包括她们的丈夫写的）共106封。其中有一些是给父母亲的，绝大多数是姊妹间的来往函件。这些书信，除少数被引用过以外，都是第一次公开发表。我们可以从中了解马克思一家三十二年中的革命活动和日常琐事。

马克思的三个女儿都是马克思主义的积极宣传者，热情地帮助父亲从事伟大的革命事业。大女儿燕妮在她父亲写《资本论》的时候，为他搜集和翻译了大量资料。为支援爱尔兰革命，她写了许多杰出的文章。二女儿劳拉是法国著名的工人运动领袖拉法格的妻子，是丈夫在保卫法国无产者利益的斗争中最忠实的战友。她把马克思、恩格斯的著作译成法文和其他文字。恩格斯称赞她是“了不起的翻译家”。三女儿爱琳娜是英国工人运动著名的活动家和政治家，经常出入于伦敦东区贫民窟，伦敦的工人称她为“我们的妈妈”。她是这本通信集的主要作者，写了69封。

这些信的内容，涉及面相当广，普法战争、巴黎公社、1889年第二国际的成立、历次国际社会主义工人代表大会、反对可能派和无政府主义者的斗争，特别是英国的工人罢工和社会主义运动，以及马克思著作的出版情况等等，都谈到了。恩格斯对马克思主义和工人运动的伟大贡献，这里也有较多的叙述。

本书译文经马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局李其庆、宋

琦同志校订。每页脚注中，少数为译者注，其余都是编者加的。
为简略起见，一律省去“编者注”字样。

目 录

前言	1
卡尔·马克思的后代	3

1866年

1. 爱琳娜致卡尔·马克思(3月19日)	6
2. 劳拉致燕妮(3月22日以后)	7
3. 劳拉致燕妮(9月1日)	10
4. 燕妮致劳拉和爱琳娜(9月)	13

1867年

5. 燕妮致卡尔·马克思(4月底)	19
6. 爱琳娜致马克思(4月26日)	22
7. 保尔·拉法格致卡尔·马克思(4—5月)	23
8. 燕妮致卡尔·马克思(5月初)	27
9. 劳拉致卡尔·马克思(5月8日)	29

1868年

10. 劳拉·拉法格致卡尔·马克思(4月3日)	35
11. 劳拉·拉法格致卡尔·马克思(10月26日)	37

1869年

12. 劳拉致燕妮(2月28日)	39
13. 爱琳娜致马克思夫人(3月31日)	42
14. 劳拉致燕妮(5月9日)	44
15. 爱琳娜和卡尔·马克思致燕妮(6月2日)	46
16. 爱琳娜致燕妮(7月20日)	48
17. 劳拉致燕妮(10月25日)	50

1870年

18. 保尔·拉法格致燕妮(1月9日)	53
19. 劳拉致燕妮(2月9日)	55
20. 劳拉致燕妮(6月9日)	58
21. 劳拉致燕妮(3月20日)	62
22. 保尔·拉法格致卡尔·马克思(7月)	64
23. 劳拉和保尔·拉法格致卡尔·马克思(8月23日到27日之间)	67
24. 劳拉致燕妮(10月6日)	71
25. 劳拉致燕妮(12月12日)	72

1871年

26. 保尔·拉法格致卡尔·马克思(1月15日)	76
27. 保尔·拉法格致燕妮(2月28日)	80
28. 保尔·拉法格致卡尔·马克思(2月4日)	84
29. 劳拉致燕妮(4月7日至18日之间)	87
30. 燕妮致劳拉(4月18日)	88
31. 燕妮致卡尔·马克思(5月24日)	90

1872年

32. 燕妮致沙尔·龙格(4月)95
33. 燕妮致沙尔·龙格(5月1日)96
34. 爱琳娜致燕妮(11月7日)98

1874年

35. 爱琳娜致燕妮(9月5日)..... 102

1876年

36. 爱琳娜致马克思夫人(8月19日)..... 109

1881年

37. 沙尔·龙格致燕妮 115
38. 沙尔·龙格致燕妮 117
39. 燕妮致劳拉(4月)..... 119
40. 爱琳娜致燕妮(4月7日) 120
41. 燕妮致劳拉(4月22日) 123
42. 爱琳娜致燕妮(6月18日) 125
43. 爱琳娜致燕妮(10月18日) 131
44. 劳拉致燕妮(10月) 132
45. 爱琳娜致燕妮(10月31日) 134
46. 爱琳娜致燕妮(12月4日) 136

1882年

47. 爱琳娜致燕妮(1月8日)..... 138
48. 爱琳娜致燕妮(1月15日) 142

49. 爱琳娜致燕妮(3月25日)	147
50. 燕妮致劳拉(3月底)	149
51. 爱琳娜致燕妮(7月1日)	151
52. 爱琳娜致燕妮(10月2日)	154

1883年

53. 爱琳娜致燕妮(1月9日)	157
54. 爱琳娜致劳拉(3月26日)	161
55. 爱琳娜致劳拉(9月14日)	164

1884年

56. 爱琳娜致劳拉(2月13日)	166
57. 爱琳娜致劳拉(3月17日)	169
58. 爱琳娜致劳拉(3月17日)	171
59. 爱琳娜致劳拉(7月21日)	173
60. 爱琳娜致劳拉(12月31日)	176

1885年

61. 爱琳娜致劳拉(4月12日)	179
-------------------------	-----

1886年

62. 爱琳娜致劳拉(4月23日)	185
63. 爱琳娜致劳拉(8月31日)	188
64. 爱琳娜致劳拉(9月)	189

1887年

65. 爱琳娜和艾威林致劳拉(8月30日)	195
-----------------------------	-----

66. 爱琳娜致劳拉(12月31日)	200
--------------------------	-----

1888年

67. 爱琳娜致劳拉(8月9日)	203
68. 爱琳娜致劳拉(8月21日)	205

1889年

69. 爱琳娜致劳拉(4月11日)	211
70. 爱琳娜致劳拉(4月8日)	214
71. 爱琳娜致劳拉(4月10日)	217
72. 爱琳娜致劳拉(6月1日)	219

1890年

73. 爱琳娜致劳拉(12月19日)	225
74. 爱琳娜致劳拉(12月31日)	228

1891年

75. 爱琳娜致劳拉(7月6日)	231
76. 爱琳娜致劳拉(8月6日)	232
77. 爱琳娜致劳拉(8月12日)	234
78. 爱琳娜致劳拉(9月25日)	235

1892年

79. 爱琳娜致劳拉(4月15日)	241
80. 爱琳娜致劳拉(5月30日)	242
81. 爱琳娜致劳拉(7月26日)	245

1893 年

82. 爱琳娜致劳拉(2月7日) 248
83. 爱琳娜致劳拉(11月17日) 250

1894 年

84. 爱琳娜致劳拉(2月22日) 253
85. 爱琳娜致劳拉(3月2日) 255
86. 爱琳娜致劳拉(3月22日) 257
87. 爱琳娜致劳拉(11月5日) 259
88. 爱琳娜和艾威林致劳拉(11月22日) 264
89. 爱琳娜致劳拉(12月15日) 267
90. 爱德华·艾威林致劳拉和保尔·拉法格(12月25日) 269
91. 爱琳娜致劳拉(12月圣诞节) 271

1895 年

92. 爱琳娜致劳拉(1月2日) 274
93. 劳拉·拉法格致爱琳娜(8月27日) 279
94. 爱琳娜致劳拉(9月4日) 280
95. 爱琳娜致劳拉(9月7日) 282
96. 劳拉致爱琳娜(9月23日) 283
97. 爱琳娜致劳拉(10月8日) 284
98. 爱琳娜致劳拉(10月19日) 286
99. 爱琳娜致劳拉(10月24日) 288
100. 爱琳娜致劳拉(12月10日) 291

1896年

101. 爱琳娜致劳拉(1月17日)	293
102. 爱琳娜致劳拉(3月5日)	295
103. 劳拉致爱琳娜(9月1日)	298

1897年

104. 爱琳娜致劳拉(1月2日)	300
105. 爱琳娜致劳拉(1月10日)	302

1898年

106. 爱琳娜致劳拉(1月8日)	309
-------------------------	-----

附录	313
人名简介	320

前 言

卡尔·马克思的外曾孙马赛尔—沙尔·龙格交给埃米尔·博蒂热利 339 件文献，我们在这里发表的 1866—1898 年间的信札就是这批文献的一部分。这些书信编入了《博蒂热利丛书》，埃米尔·博蒂热利始终慷慨地提供给研究人员查阅，因此他们已熟知其内容，在某些著作中提到过这些书信，或者发表过部分信件的摘录。

为了使发表的信札保持连贯性，我们只得作出选择，把写给他人的信或他人的来信全部删去，只保留马克思女儿女婿们之间来往的信件。这本通讯集中的书信虽然有些没有注明日期，但总的来看，不仅使人们了解到通信者的亲属关系，而且了解到他们的兴趣和忧虑。对他们来说，家庭事务和政治事件是紧密联系在一起的。

十多年前，我们的朋友博蒂热利委托我辨认这些书信的字迹。他因为忙于教学任务、研究工作以及主持马克思和恩格斯著作的出版，推迟了这本通信集的出版计划，似乎认为以后会有时间来做的。但他于 1975 年逝世了。这不仅对他的朋友们来说是一个很大的损失，而且在他专门研究的领域里也留下了一个很大的空白。于是他的妻子马塞尔·博蒂热利—蒂丝朗夫人要我接替这项中断了的工作。

我们尽可能地设想他原先打算出版这本通信集的形式。并把这项成果献给他作为纪念，我们怀念这个慷慨大度、朝气蓬勃的

人，他生前是如此充满活力，以致我们很难感到是在谈论一位故友。

在我们介绍的书信中，有一部分几经辗转，已残缺不全，另有一部分，我们则有意删去了其中一些没有价值的段落。还有一些书信没有签署日期，我们根据信的内容大概地、至少是近似地推算了日期，凡属这样的情况我们都在信的开头把日期打上括号。为了不使注释过于冗长繁杂，我们把所有的人名列在本书最后的简介中。书信原件中用法文书写的词或词组用黑体字印刷，而通信者划着重线的词均用斜体字。^①

我愿在此向博蒂热利·蒂丝朗夫人表示衷心的感谢，感谢她慷慨友好地让我出入他丈夫的材料丰富同时又具有科学性的图书室。

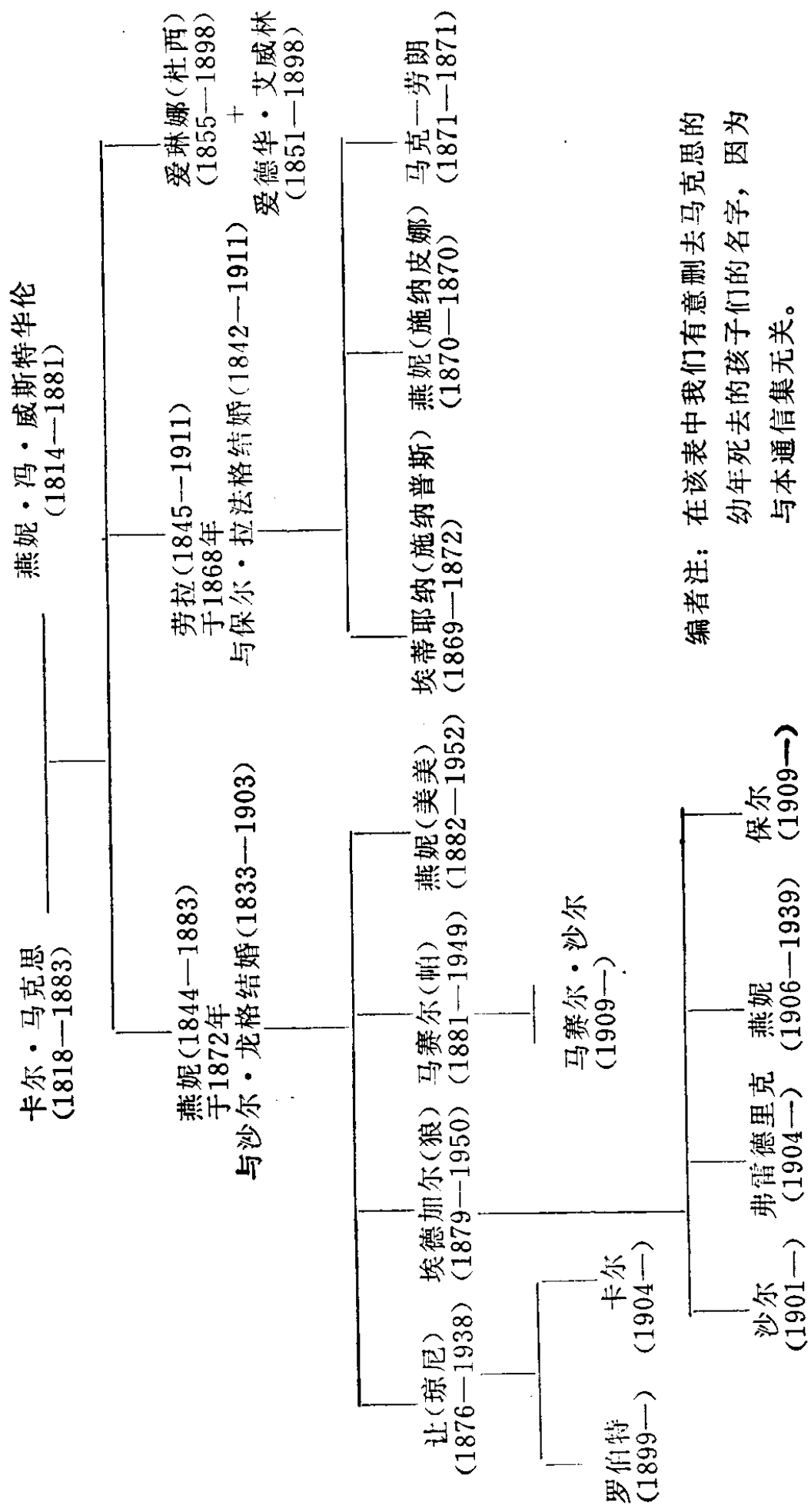
最后我要指出，伊冯娜·卡普在伦敦劳伦斯—威沙特出版社出版的《爱琳娜·马克思》一书资料非常丰富，很有人情味，使我获益匪浅，谨此致谢，否则我就问心有愧了。

奥·梅^②

① 本译文中均加着重点。

② 奥尔嘉·梅耶。——译者

卡尔·马克思的后代



1866年

爱琳娜写这封信的时候才11岁。1866年3月14日马克思离家去马尔吉特休养，当时他得了一场恶性的痢病。他下榻的旅馆在这个季节比较空，有一个住客的举止使他感到蹊跷，起先马克思以为这是一个瞎子，后来才发现原来是个聋子。于是马克思第二天就换了住所，寄住在一位名叫格拉赫的夫人家里，尽管这位夫人聋得厉害，但他感到十分满意。他这次疗养户外活动很多，有使人心旷神怡的海水浴（在三月？），还有远足等等。只是因为答应过参加女儿们3月22日举行的招待会，他才不得不中断这次休养。这次社交活动结束后，他立即回到马尔吉特，因为爱琳娜和燕妮也要到那里同他团聚。马克思于4月10日回到伦敦。

爱莉只是爱琳娜诸多的别名之一。后来她只留下一个别名：杜西，她用这个名字签署书信，在这本通信集里这个名字处处可见，因此我们在讲到爱琳娜的时候干脆用这个称呼。在书信中她总是那样的朴实和坦率。

1

爱琳娜致卡尔·马克思

1866 年 3 月 19 日于莫丹那
别墅 1 号

我亲爱的爸爸：

既然燕妮要给你写信，我可以顺便附上几句话。你最初的奇遇真好玩。你居然把一个聋子错当成一个瞎子，这是异乎寻常的事。我感到惊讶的是，你的到达并没有打通“聋子的耳朵”。我很清楚，你单独和一个你以为是瞎子而实际上是聋子的人呆在一起是非常别扭的。

卡尔·马克思，蹩脚的哲学博士^①，现在我希望你能遵守诺言，星期四回来。

那么再见吧。

爱你的 爱莉

劳拉(时年 21 岁)写信给她的姐姐燕妮(22 岁)。这时，燕妮带着杜西到马尔吉特看望马克思去了。

^① 小爱琳娜学大人的样同他的爸爸逗趣。——译者